

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК РЕГУЛЯТОР КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ НЕМЦЕВ В XVIII В.

Для цитирования: *Бирр-Цуркан Л. Ф.* Вежливость как регулятор коммуникативного поведения немцев в XVIII в. // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете.* 2023. Вып. 13. С. 259–281. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.114>

Целью статьи является изучение вежливости как одной из важнейших категорий, регулирующих коммуникативное поведение представителей той или иной культуры. Материалом исследования послужили своды правил поведения первой половины XVIII в., сыгравшие важную роль в формировании вежливости как культурной ценности в немецкой истории. С привлечением описательного метода, методов компонентного и контекстного анализа автор исследует, что понималось под вежливым обхождением в немецком социуме XVIII в. и от чего оно зависело. Ситуативное построение сводов правил поведения позволяет продемонстрировать основные этикетные ситуации, перечень которых включает наряду с традиционными ситуациями приветствия, благодарности, извинения, прощания также поведение за столом, на танцах, в путешествии, приглашение, выражение соболезнования при утрате близкого человека, поздравления по различным поводам. Изученные своды правил поведения позволяют сделать вывод, что основным понятием этикета XVIII в. является Compliment, понимаемый прежде всего не как некая похвала, а как этикетная формула, произносимая в определенной этикетной ситуации. Важная роль при вежливом обхождении отводится правилу использованному обращению. Обращение, выполняющее, с одной стороны, функцию адресации высказывания, а с другой — отражающее взаимоотношения, существующие между адресатом и адресантом, строго регламентируются социальным статусом адресата и разницей в положении адресата и адресанта. Особенностью оформления этикетных высказываний в сводах правил поведения является активное использование форм превосходной степени. При этом если адресат всячески превозносится, то адресант, наоборот, активно занимается самоуничижением. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что категория вежливости в XVIII в. была прежде всего этической категорией, зависящей от времени, места и лиц, участвующих в общении, в первую очередь от их социального статуса и половой принадлежности. Новизна исследования заключается в выбранном материале и рассмотрении формирования категории вежливости в диахронии.

Ключевые слова: категория вежливости, этикет, обращение, адресат, свод правил поведения, комплимент.

POLITENESS AS A REGULATOR OF COMMUNICATIVE BEHAVIOUR OF GERMANS IN THE 18th CENTURY

For citation: Birr-Tsurkan L. F. Politeness as a regulator of communicative behaviour of Germans in the 18th century. *German Philology in St. Petersburg State University*, 2023, iss. 13, pp. 259–281. <https://doi.org/10.21638/spbu33.2023.114> (In Russian)

This paper analyses politeness as one of the most important categories regulating communicative behaviour in a culture based on the codes of conduct of the 18th century. The latter played an important role in courtesy becoming a cultural value in German history. Through methods of description, component and contextual analysis, the author investigates what was considered polite discourse in the German society and what it depended on. Principal behavioural situations studied include greetings, expressing gratitude, apologies, bidding farewell, as well as table manners, etiquette of dancing and travelling, extending invitations, expressing condolences on a bereavement, congratulations on different occasions. Compliment, a basic concept of eighteenth-century etiquette, is primarily understood as an etiquette formula applied to a particular etiquette situation. Addressing has two functions: addressing an utterance and reflection of the relationship between the addressee and the addressee, which is strictly regulated by the social status and position of both. One defining feature of etiquette statements in the codes of conduct is the active use of superlative forms. It is concluded that in the 18th century, the category of politeness was primarily an ethical one, which depended on the time, place and persons involved in discourse, first and foremost on their social status and gender. The novelty of the study lies in the material chosen and in studying the development of the politeness category in diachrony.

Keywords: politeness category, etiquette, address, addressee, codes of conduct, compliment.

1. Категория вежливости. Основные концепции

На сегодняшний момент существуют различные концепции вежливости. Робин Лакофф одна из первых подхватила максимы Грайса для описания функционирования категории вежливости, выдвинув на передний план два правила общения (*Be clear; Be polite*) и подчинив максиме вежливости три другие максимы: соблюдения дистанции, т. е. ненавязывания себя, предоставления выбора и поведения, приятного собеседнику, дружелюбности (*Don't impose; Give options; Make after feel good — be friendly*) [Lakoff 1973: 298]. Согласно Лакофф, в той или иной культуре может преобладать одна из трех указанных максим, например считается, что ве-

дущими для западноевропейских культур являются стратегии соблюдения дистанции.

Так же как и Лакофф, Джеффри Лич опирается на предложенные Грайсом принципы речевого общения. Для Лича вежливость — важный прагматический фактор, регулирующий общение людей. Принципу вежливости Лич подчиняет шесть максим: такта, щедрости, одобрения, скромности, согласия, симпатии (Tact Maxim, Generosity Maxim, Approbation Maxim, Modesty Maxim, Agreement Maxim, Sympathy Maxim) [Leech 1983: 83].

У истоков изучения категории вежливости стояли также Пене-лопа Браун и Стивен Левинсон, исходившие из заимствованного у Ирвинга Гофмана понятия «лица» (face) и трактовавшие вежливость как сохранение лица коммуникантов за счет избегания или смягчения так называемых «ликоугрожающих» актов (face-threatening-acts). Браун и Левинсон оперируют двумя формами вежливости: позитивной и негативной, первая из которых связана с выражением солидарности, а негативная — с самоограничением говорящего во избежание конфликта [Brown, Levinson 1987: 61–64].

В советском и российском языкознании вежливость, как правило, рассматривалась и рассматривается в контексте речевого этикета, понятие которого было введено в научный обиход в 1960-е годы В. Г. Костомаровым [Костомаров 1967]. В дальнейшем этот термин получил широкое распространение благодаря исследованиям А. А. Акишиной, Н. И. Формановской, В. Е. Гольдина, В. И. Карасика и многих других. Изначальная дидактическая направленность исследований А. А. Акишиной и Н. И. Формановской, нацеленных прежде всего на иностранных студентов, изучающих русский язык, получила в дальнейшем более глубокое научное содержание. В центре интересов российских лингвистов оказалась сама природа категории вежливости, понимаемой в первую очередь как этическая категория. Так, например, Н. И. Формановская рассматривает вежливость как одну из «специализированных функций речевого этикета» [Формановская 2006: 13–15]. В. И. Карасик предлагает рассматривать вежливость как оценку статуса человека:

Статусная оценка проявляется в речевом поведении людей, делающих выбор, — в демонстрации уважения либо неуважения и в соблюдении либо несоблюдении вежливости, а также в следовании определенным правилам поведения. Уважение является признаком

высокого положения другого человека и внутренним одобрением этого положения. Вежливость представляет собой прежде всего способности выражения уважения к другому человеку, хотя и не сводится только к выражению уважения. В приведенном соотношении понятий уважение — это «то, что», а вежливость — «то, как» [Карасик 1991: 78–79].

Одно из основных современных направлений изучения категории вежливости сопряжено со сравнительными исследованиями, подчеркивающими ее национальную специфику. Т. В. Ларина, монография которой посвящена сопоставительному анализу английских и русских лингвокультурных традиций, дает следующее определение вежливости: «Вежливость — универсальная коммуникативная категория, представляющая собой сложную систему национально-специфических стратегий, направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствующее ожиданиям партнера» [Ларина 2009: 168–169].

С одной стороны, вежливость — универсальное понятие, с другой стороны, представителями разных культур вежливость может трактоваться по-разному. Кроме того, понятие вежливости не остается неизменным в рамках одной культуры с течением времени. Так, например, Е. В. Зенина отмечает, что «диахронический анализ позволяет говорить не только о тенденции к экспликации категории вежливости, но и об изменениях в структурных признаках самого жанра, который становится менее категоричным под влиянием качественного развития категории» [Зенина 2012: 197]. Таким образом, категория вежливости обладает не только национальной, но и исторической спецификой, а ее исследование должно проходить не только в синхронии, но и в диахронии.

2. Понимание вежливости в немецких сводах правил поведения

В формировании вежливости как культурной ценности в немецкой истории важную роль сыграли издания сводов правил поведения (нем. Benimmbücher/Anstandsliteratur). Нередко первой немецкой книгой по этике общения считают «Über den Umgang mit Menschen» («Об обхождении с людьми») Адольфа Книгге, имя

которого действительно стало нарицательным для правил поведения. Однако своды правил поведения появились задолго до Книжке. Традиция так называемых *Benimmbücher* возникла в Германии еще в XVI в., когда была переведена на немецкий язык книга Эразма Роттердамского «*De civilitate*» («О приличии»), давшая толчок бурному развитию печатных правил поведения, особый расцвет которых приходится на XVIII в. (например, «*Des Galanten Frauenzimmers kluge Hofmeisterin*» («Умная гофмейстерша галантной дамы», 1711); «*Kürzliche Anweisung zu Complimenten und höflicher Condvite, für Personen Bürgerlichen Standes*» («Краткая инструкция по комплиментам и вежливому поведению для особ гражданского сословия», 1736); «*Höflichkeit der heutigen Welt*» («Вежливость сегодняшнего мира», 1744); «*Das nach der neuesten Art und dem wahren Wohlstand eingerichtete Complimentir-Büchlein*» («Книжка комплиментов, отвечающая новейшим требованиям и истинному процветанию», 1750); «*Die Artige Welt in allen Ständen*» («Воспитанный мир во всех сословиях», 1769) и др.; о роли так называемых *Benimmbücher* как регулятора коммуникативного поведения немцев см.: [Бирр-Цуркан 2019; 2020].

Если русское слово *вежливый* является производным от древнерусского *въжа* — ‘знающий, сведущий’ (значение, которое сохранилось в современном «невежа») [Фасмер 1986а: 285], то немецкое *höflich* восходит к *Hof* (‘двор’), т. е. здесь налицо прежде всего связь с придворным этикетом, галантностью, куртуазностью. Об этом говорится и в «*Kürzliche Anweisung zu Complimenten*» («Краткая инструкция по комплиментам»):

- (1) *Die Höflichkeit führet ihren Nahmen und Ursprung vom Hof=Leben, wofelbst man untereinander mehr Ehrerbietung und Manier im Reden als sonst, unter dem gemeinen Mann, im Bürgerlichen Leben, gebraucht: Und diejenige, welche offft mit Hofleuten umzugehen pflegen, bezeugen mehr, als zur Genüge, daß man auch, mit der Zeit das unbefcheidene Wesen ablegen, und mit der so beliebt = als belobten Höflichkeit verwechseln könne* [Kürzliche Anweisung... 1736: 13–14¹].

Однако хотя здесь и говорится о большем владении правилами вежливого обращения при дворе, чем среди простых людей, сво-

¹ Здесь и далее приводится номер страницы скана по указанной ниже ссылке. Орфография оригинала сохранена.

ды правил поведения не ограничивают сферу их применения исключительно придворными. Вежливость понимается как умение уважительно и тактично общаться с людьми в любом обществе. Так, например, «Die Manier, wie man sich in der Conversation ... verhalten ... möge» («Манера, как подобает себя вести в разговоре») декларирует необходимость знаний правил поведения для обеспечения себе расположения со стороны общества, только человек, следующий этим правилам, будет считаться умным и добродетельным:

- (2) *In der Welt fein Glück zu machen / und bey allen honetten Leuten sich in guten Credit zu setzen / muß man sich einer rechten Conduite befeiffen / das heift: Man muß sich also aufzuführen wissen / daß man vor klug und tugendhaft gehalten werde* [Die Manier... 1717: 29].

В «Höflichkeit der heutigen Welt» («Вежливость сегодняшнего мира») вежливость понимается прежде всего как скромные и достойные слова и поведение:

- (3) *Die Höflichkeit, wovon wir allhier einige Regeln geben wollen, ist nichts anders als die Bescheidenheit und Ehrbarkeit, welche ein jeder in seinen Reden und Handlungen beobachten soll* [La Civilité Moderne 1744: 31].

В «Complimentir-Büchlein» («Книжка комплиментов») говорится о важности умения вести себя скромно и прилично, причем это внешнее поведение позволяет судить о внутреннем содержании человека:

- (4) *Es liegt dermalen in der Welt viel daran, daß man bescheiden zu reden, und anständig sich zu geberden wisse, indeme man von diesem eufferlichen auf das Innerliche mehrentheils schlieffet* [Das nach der neuesten Art... 1750: 7].

Вежливость есть не что иное, как приличное обращение с другими людьми в соответствии с обстоятельствами, участниками общения, временем, когда окружающие не замечают в поведении человека ничего непристойного и неотесанного, когда человек показывает, что ценит других, понимает различие между собой и другими и умеет обращаться с ними в соответствии с требованием времени. Это и есть мудрость внешнего поведения человека:

- (5) *Höflichkeit heißt demnach nichts anders, als wann ein Mensch in den Umgang mit dem andern nach den Umständen der Sache, der Personen und Zeit sich bezeigt, wann er mit einer gewissen Anständigkeit redet, daß man an ihm nichts unschickliches und bäurisches bemerket, wenn er an sich zeigt, daß er den andern zu schätzen wisse, wie er seyn soll, daß er einen Unterschied zwischen ihm und andern finde, und daß er nach Erforderniß der Zeit auch mit ihme unzugehen verstehe. Dies ist die wahre Weisheit in dem äußerlichen Leben der Menschen [Das nach der neuesten Art... 1750: 13].*

О зависимости вежливого поведения от времени, места и лиц, участвующих в общении говорится и в «Kürzliche Anweisung zu Complimenten» («Краткая инструкция по комплиентам»), чем выше статус визави, тем вежливее, учтивее и скромнее следует себя вести:

- (6) *Das Vornehmste darbey ist, daß man auf die Zeit, Ort und die Personen, mit welchen man umgeht, fleißig Acht habe: Denn je vornehmer selbige gegen mir sind, desto höflicher, ehrerbietiger und bescheidener muß ich mich, gegen selbige, bezeigen und aufführen [Kürzliche Anweisung... 1736: 15].*

Все книги по этике содержат общие правила приличного поведения. Так, например, «Kürzliche Anweisung zu Complimenten» («Краткая инструкция по комплиентам») учит открыто смотреть на собеседника, говорить четко, не заикаясь от страха, но при этом и не быть дерзким, не показывать своих переживаний, не махать руками перед носом собеседника, не хватать его за одежду, рукава, пуговицы, не шаркать ногами, не глазеть на женщин влюбленными глазами, но и не утыкаться взглядом в землю:

- (7) *Ein kluger Mensch darf, bey ihme noch unbekandten oder vornehmen Leuten, die Augen nicht zur Erde kehren, aus Schrecken stammeln und erzittern; sondern muß mit bescheidener Manier und Geberden, die Leute freundlich anschauen, und alle unanständige Furcht verlassen; jedoch muß er darneben nicht auf eine allzugroße Frechheit gerathen, und in seinen Reden solche mißfällige Affecten bezeigen, welche nach der Charletanerie schmecken; auch unter dem Reden nicht mit den Händen, den Leuten unter der Nase, herum fahren, sie bey den Klei-*

dern, Ermeln, oder Knöpfen fassen und solche herum drehen, auch nicht beständig den Fußstreifen, dem Frauenzimmer nicht immer ins Angesichte, und zumal mit verliebten Blicken, sehen, und eben auch nicht immer hin zur Erden wenden [Kürzliche Anweisung... 1736: 16].

Приводится ряд правил вежливого поведения:

- при встрече на улице с человеком, которому хочешь выказать свое уважение, приподнять шляпу и поклониться:
- (8) *Wenn ein höflicher Mensch jemand auf der Gasse begegnet, dem er Respect und Ehrerbietung schuldig ist: so nimmt er den Hut manierlich ab, neiget denselben gegen die Mitte seiner Brust, machet also ein anständiges Reverence [Kürzliche Anweisung... 1736: 19];*
- дать собеседнику высказаться, не перебивая его:
- (9) *Ein höflicher Mensch läßt andere Leute auch reden, und zwar ausreden; ohne, daß er ihnen begehret in die Rede zu fallen [Kürzliche Anweisung... 1736: 26];*
- не говорить об отсутствующих плохо:
- (10) *Ein höflicher Mensch bedenket das Sprichwort; de absentibus & mortuis nil, nißibene, daß man von Abwesenden und denen Verstorbenen nichts als alles gute, reden soll, sehr wohl [Kürzliche Anweisung... 1736: 27];*
- почтительно обращаться к женщинам:
- (11) *Ein höflicher Mensch wird sich immerhin beleißten, in Geberden, Worten und Wercken gegen dem Frauenzimmer sich ehrerbietig und bescheiden aufzuführen [Kürzliche Anweisung... 1736: 29].*

3. Ситуативное построение немецких сводов правил поведения

Большинство сводов правил поведения имеют ситуативную композицию: авторы предлагают различные ситуации общения для демонстрации вежливости. К примеру, «Die Manier, wie man sich in der Conversation ... verhalten ... möge» («Манера, как подоба-

ет себя вести в разговоре») построена таким образом, что в одном параграфе описывается коммуникативная ситуация, в следующем параграфе приводятся рекомендуемые для употребления в этой ситуации слова, а далее — но не всегда — отдельный параграф с какими-то особыми замечаниями или дополнениями по указанной ситуации и соответствующие рекомендуемые формулировки. Например, в § 35 говорится о ситуации дня рождения:

- (12) *Wolte man einen groffen Herren bey deffjen erlebten Geburts= Tage vor sich gratulieren / so könnthe dieses in folgender Compliment gefchehen: [Die Manier... 1717: 95].*

Далее следует параграф с конкретной формулировкой поздравления, которую открывает обращение с использованием соответствующего титула, заверение собственной верности и готовности служить, за этим следует пожелание благоденствия и, наконец, очередное заверение в почтительном отношении:

- (13) § 36. *Euer Hoch=Fürftliche Durchleucht habe zu Dero glücklich=erlebten Hoch=Fürftlichen Geburts=Tage in unterthänigfter Freude zu gratulieren / und nebst allen treuen Dienern von Grund der Seelen zu wüñschen / daß der Höchste Euer Hoch=Fürftl. Durchleucht denselben noch sehr oft / und biß in das höchste Alter bey allen Hoch=Fürftlichen Wolwesen / zu Dero hohen Hauſes und des Vatterlands fernern Aufnehmen / wolle gnädig wieder ſchenken. Wobey Euer Hoch=Fürftl. Durchleucht hohen Gnade / mich in unterthäniger Submiſſion jedesmal ergebe [Die Manier... 1717: 95].*

В § 37 говорится о возможной ситуации поздравления ко дню рождения великокняжеской персоны со стороны прислуги и в § 38, соответственно, приводится рекомендуемая формулировка поздравления, содержащая по сравнению с предыдущей больше заверений в верноподданнических чувствах:

- (14) § 37. *Wann eine Gratulation bey erlebtem neuen Jahr an Hoch=Fürftliche Herrſchaft von einem Bedienten ſolte abgelegt werden / können auf folgende Weiße die Compliment gefchehen:*
§ 38. *Ihro Hoch=Fürftliche Durchleucht habe bey dieſem eingetretenen neuen Jahr des Allmächtigen reiche Gnade / beſtändige Geſundheit / und alle Hoch=Fürftliche Proſperität in dieſen und folgenden Zeiten unterthänigſt anzuwüñſchen / mit gehorſamſter Bitte / Euer*

Hoch=Fürstl. Durchleucht geruhen auch in diesem Jahre mein gnädigster Fürst und Herr zu verbleiben. Wie dann zu Dero beharrlichen hohen Gnaden mich in Unterthänigkeit empfehle / und alle Hoch=Fürstliche Hulde mit unterthänigsten treuen Diensten / der Schuldigkeit nach / zu erkennen / nicht verabsäumen werde [Die Manier... 1717: 95–96].

Кроме традиционных этикетных ситуаций приветствия, благодарности, извинения, прощания, своды рассматривают такие ситуации, как приглашение и ответ на приглашение, выражение соболезнования при утрате близкого человека, поздравления со свадьбой, с рождением ребенка и т. д. Особого внимания удостоиваются правила поведения за столом, во время танцев, а также в поездках.

4. Роль адресата в выборе этикетного поведения

Поведение участников коммуникации зависит от их социального положения, времени и обстоятельств, это определяет речь, манеры и позу человека:

- (15) *...sich so aufzuführen, reden und bezeigen, wie es das Wesentliche des Umgangs, die Personen, Zeit und Umstände erfordern. ..., wenn man einen Vortrag geschickt in Worten, Geberden und Stellung des Leibes verrichtet [Das nach der neuesten Art... 1750: 17].*

К занимающему более высокое положение следует обращаться с почтением, к равному вежливо, к более низкому по рангу приветливо, именно так можно завоевать сердца окружающих:

- (16) *Gegen Höhere /als wir sind / lasse man jedesmal Ehr=Ehrbietung / gegen unfers Gleichen / Höflichkeit / gegen Niedrige / freundliche Begegnung führen / so wird man die Gemüther gewinnen [Die Manier... 1717: 53].*

Приведенные ниже примеры поздравления по одному и тому же поводу (*Die Neuen=Jahrs=Compliment oder andere Gratulation*, т. е. в связи с новым годом жизни или каким-то другим событием) позволяют судить, насколько они разнятся в зависимости от социального положения адресата, второе из них обращено к человеку, занимающему среднее положение в обществе (*Ist es ein Bedienter von mittlerer Condition, so pfl eget man auch keine lange Compliment zu machen / sondern könnte genug seyn [Die Manier... 1717: 111]*):

(17) § 26. Euer Excellenz wollen gnädig erlauben / daß bey eingetretene[m] Neuen Jahr meine unterthänige Reverenz mache / und hoche[r]freut gratulire / daß Euer Excellenz das vorige glücklich zurück gelegt / auch jetzt angehen[de]s bey aller Prosperität erlebet. Der Höchste wolle solches und noch viele folgende Euer Excellenz bey hochge[se]gnetem Wohlstand la[ss]en hinbringen / und zu dero gnädigsten Herrschaft hohen Vergnügen / auch der Wolfahrt des Landes Euer Excellenz bey unverruckter Gefundheit in Gnaden erhalten. Wobey denn Euer Excellenz fernern gnädigen Wohlwollen / mich in geziemder Observanz accommandire [Die Manier... 1717: 110–111]. —

«§ 26. Ваше Превосходительство, позвольте милостиво выразить покорное почтение в связи с наступившим новым годом и с радостью поздравить с тем, что Ваше Превосходительство счастливо прожили прошлый год и пожелать, что наступающий год проживете во всяческом благоденствии. Да позволит Всевышний Вашему Превосходительству прожить этот и многие последующие годы в благословенном достатке и на радость всемилостивому принять благосостояние страны при неизменном здоровье Вашего Превосходительства. За сим вверяюсь по подобающему обычаю в дальнейшую милостивую благосклонность Вашего Превосходительства»

(18) § 29. Ich gratuliere meinem Hochgehrten Herrn Kämmerer zu glücklich=erlebtem Neuen Jahr / wü[n]sche diese und viel folgende alle Prosperität / und empfehle mich zu guter Affection [Die Manier... 1717: 111]. —

«§ 29 Поздравляю моего глубокоуважаемого господина камергера со счастливо прожитым новым годом, желаю в этом и многих последующих всяческого благоденствия и рекомендуюсь в полном расположении»

А вот если перед вами адресат, занимающий среднее положение при дворе, то конкретно указывается, как изменится обращение по сравнению с высокопоставленными лицами, *gnädig* ('милостивый') и *unterthänig* ('покорный') не используются, вместо них лишь *hochgeehrt* ('многоуважаемый'):

- (19) § 34. *Bey mittlern Hof=Gedienten ist das Compliment in Freuden= und Trauer=Fällen gleiches Inhalts / als die an Höhere / nur bleibt allein die Excellenz, die Gemahlin / das gnädig und unterthänig hinweg / und heist es an deren Statt: Mein hochgeehrter Herr / die Frau Ehe=Liebste: Hochgünstig und dienlich* [Die Manier... 1717: 115].

В «Complimentir-Büchlein» («Книжка комплиментов») отмечается, что к лицам, занимающим высокое положение, особенно в сравнении с говорящим, следует обращаться с почтением, скромностью. В речи должны сквозить осторожность и искренность, любых сомнительных и острых выражений следует избегать, и речь свою следует формулировать, обдумывая каждое слово:

- (20) *Personen, die in einem hohen Rang und Ehre stehen und gegen die wir von sehr geringer Condition sind, müssen mit Demuth, Ehrfurcht und Bescheidenheit bedient werden; sonderlich muß in der Rede Ordnung, Vorsichtigkeit und ein aufrichtiges Wesen hervorleuchten, alle zweifelhafte und spitzige Redens-Arten vermieden und der Vortrag so eingerichtet werden; daß man für sich ein jedes Wort wohl überleget, und bedenke* [Das nach der neuesten Art... 1750: 37].

Вежливое обхождение прямо пропорционально зависит от ранга адресата, вплоть до того, что следует избегать тесного общения, если разница в положении весьма существенная, потому что иначе можно нарваться на фамильярное отношение со стороны нижестоящего, а в обществе заработать презрение и ослабить свои позиции. Однако следует все же обращаться с такими лицами вежливо, дабы не вызвать с их стороны подозрение в высокомерии и неуважении:

- (21) § 38. *Man halte sich / zumal im Anfang / nicht an solche bey Hofe / die geringer seyn / als wir selbst / zumal wenn die Differenz gar zu groß ist / denn die Geringen machen sich bald allzu familiar mit einem. Dieses gibt hernach nur Verachtung / und schwächet die gute Præsumption, die sonst von uns wäre gemacht worden. Indessen erweise man sich doch sehr höflich gegen solche geringe Bedienten / und lasse sie nicht in den Argwohn fallen / als wäre man hoffärtig / und achtete dieselben gegeb sich nicht* [Die Manier... 1717: 117].

Особое внимание в сводах правил поведения уделяется обращению с женщинами. Если описывается какая-либо ситуация,

то отдельным пунктом рассматривается эта ситуация в присутствии женщин. Например, когда в «Die Manier, wie man sich in der Conversation ... verhalten ... möge» («Манера, как подобает себя вести в разговоре») речь идет о поведении в поездках, отдельным параграфом прописывается необходимость вежливого и учтвого обхождения с дамами:

- (22) § 10. *Ist Frauenzimmer mit auf den Posten / oder Kutfchen / so gebraucht man gegen selbige / der Gebühr nach / alle Höflichkeit und Ehrerbietung* [Die Manier... 1717: 125].

Далее отдельная глава посвящена разговорам с женщинами (Cap. VII. «Von der Conversation mit Frauenzimmer»). В ней содержатся варианты обращения к дамам, в соответствии с той последовательностью выстраивания диалога, который декларируется в этой главе:

- (23) *Ich gratulire mir so glücklich zu seyn / der gnädigsten Frauen (oder Fräulein) die Reverenz zu machen; Oder: Ihro Gnaden erlauben / daß meine gehorsamste Aufwartung ablege; Oder: Ich bin von Herzen erfreut / mein gnädigstes Fräulein / bey vergnügtem Wolergehen zu sehen. Oder: Es ist ein sonderbares Glück / daß ich Gelegenheit finde / meinem wehrtesten Fräulein die Aufwartung zu machen* [Die Manier... 1717: 201]. — «Я поздравляю себя со счастьем совершить реверанс² милостивой госпоже (или барышне)»; или: «Ваша милость, позвольте нанести покорный визит»; или: «Я рад от всего сердца видеть милостивейшую барышню в хорошем настроении и благоденствии»; или: «Особенное счастье найти повод нанести визит своей дражайшей барышне».
- (24) § 18. *...Daß man sich Anfangs gratulirt / die Ehre zu haben / ein so galantes Frauenzimmer diesen Tag zu sprechen / und zu bedienen / und dann kommt man auf den Ruhm derjenigen Person / mit welcher man redet: Man sagt / daß sie den Preiß unter allen / wegen ...* [Die Manier... 1717: 208]. — «§ 18. ...что сначала поздравляют себя с честью, говорить в этот день со столь галантной дамой и служить ей, затем переходят к прославлению этой персоны, с которой разговаривают: говорят, что она выделяется среди всех из-за...».

² Здесь и в других примерах дается максимально близкий перевод оригинала, зачастую не отвечающий узусу русского языка. Так, например, по-русски мы бы сказали: «Я счастлив оказать почтение...»

Таким образом, критериями вежливого обхождения в сводах правил поведения являются ситуации этикетного общения, а также социальное положение и половая принадлежность адресата.

5. Compliment, его значение в немецких сводах правил поведения и особенности формулировки

Как видно из уже приведенных выше названий сводов правил поведения и примеров, основным понятием этикета XVIII в. является *Compliment*:

(25) *Ueberall, wo Personen zugegen, wird eine anständige Höflichkeit erfordert, diese äußert sich in wohlangebrachten Complimenten* [Das nach der neuesten Art... 1750: 37].

«Complimentier-Büchlein» («Книжка комплиментов») содержит набор различных комплиментов, в зависимости от ситуации: «Von Gesellschafts=Complimenten» («О комплиментах в обществе») [Das nach der neuesten Art... 1750: 52], «Von Complimenten auf Hochzeiten» («О комплиментах на свадьбах») [Das nach der neuesten Art... 1750: 61], «Von Complimenten mit dem Frauenzimmer» («О комплиментах женщинам») [Das nach der neuesten Art... 1750: 64], «Von Tanz=Complimenten» («О танцевальных комплиментах») [Das nach der neuesten Art 1750: 71], «Von Hausführungs=Complimenten» («О комплиментах по ведению хозяйства») [Das nach der neuesten Art... 1750: 79].

В современном понимании комплимент — это некое выражение похвалы, восхищения. Словарь С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой определяет его как «любезные, приятные слова, лестный отзыв» [Ожегов, Шведова 1995: 283]. Словарь-справочник «Эффективная коммуникация» толкует комплимент как «малый жанр эпидейктического красноречия; лестное, приятное, галантное, любезное замечание, краткая похвала» и сравнивает его с похвальным (хвалебным) словом, отмечая их разницу в том, что «похвальное слово — это как бы развернутая похвала, развернутый комплимент» [Эффективная коммуникация... 2005: 917]. Однако в сводах правил поведения XVIII в. это понятие имело иное значение, которое, кстати, было заимствовано и русским языком еще в Петровскую эпоху:

В русском языке слово появилось в начале XVIII в. и имело исходное значение — «приветствие по определенным правилам». Complimentом называют похвалу в адрес кого-либо, облаченную в вежливую форму. Слова с аналогичным индоевропейским корнем находим в английском (compliment — «поклон, привет»), итальянском (complimento) языках [Семенов 2003].

При этом Фасмер указывает на возможное заимствование из немецкого языка: «начиная с Петра I, который пишет также кумплюмент; наряду с этим кумплемент, куплюмент, куплемент. Через нем. Kompliment или ит. complimento, франц. compliment [Фасмер 1986б: 306].

Итак, в немецком этикете XVIII в., согласно сводам правил поведения, комплимент понимался прежде всего не как похвала, а как приветствие или иное этикетное обращение к адресату. Так, например, глава, посвященная комплиментам на свадьбе, говорит о необходимости употребления пожеланий, благодарственных слов и ответных реплик:

(26) *Die Höflichkeit erfordert hier Glückwünsche, Dankfagungen und Gegen=Antwortungen* [Das nach der neuesten Art... 1750: 61].

В главе, посвященной сопровождению дамы домой («Von Hausführungs=Complimenten»), говорится, например, о необходимости употребить особую форму прощания, сопровождаемую особыми движениями, отличающуюся известной нежностью и содержащей пожелания счастья и радостного благополучия, надежду на благосклонное воспоминание своей персоны и честь оказаться в обществе этой дамы в будущем:

(27) *Das Compliment zum Abschied gegen die Jungfrau endlich muß mit sonderbaren Bewegungen und einer gewissen Zärtlichkeit geschehen, und angefüllet seyn, wobey man ihr alles Glück und erfreulichen Wohlstand anwünschet, sich zu geneigten Andenken seiner Person und gepflogenen Umgangs befiehlt, und die Begierde bezeiget, künftig die Ehre mit ihr in Gesellschaft zu seyn, wieder genießfen.* [Das nach der neuesten Art... 1750: 80].

То, что *Compliment* понимался как некая этикетная формула, произносимая в определенной ситуации общения, доказывают, например, и следующие примеры употребления этого слова

в «Kürzliche Anweisung zu Complimenten» («Краткая инструкция по комплиментам»):

- (28) *Wollte der Eingeladene kommen, würde er auf das Einladungs=Compliment folgender Gestalt antworten* [Kürzliche Anweisung... 1736: 149]. — «Если приглашаемый хотел бы прийти, то он следующим образом ответил бы на комплимент-приглашение».
- (29) «Von den Complimenten bey Krankheyten, Absterben und Begräbniſſen» [Kürzliche Anweisung... 1736: 175]. — «О комплиментах при болезнях, смерти и похоронах».

В переведенной с французского языка «Höflichkeit der heutigen Welt» («Вежливость сегодняшнего мира») подробно разбираются два типа *Compliment*:

- (30) *Höflichkeit ... , welche denn durch dasjenige abgelegt wird, was wir Complimente nennen. Dieselbe sind nun zweyerley Arten: einige, durch welche wir auf eine geschickte Weise einige Empfindung vor die Person spüren lassen, als eine Mitzufriedenheit, die eine Darlegung der Freude ist, so wir wegen einer der Standes=Person begegneten Glückseligkeit haben* [La Civilité Moderne 1744: 179]. — «Вежливость... которая демонстрируется тем, что мы называем комплименты. Они бывают двух видов: одни, посредством которых мы умело даем понять о впечатлении персоны, некоем удовольствии, что есть изложение радости от счастья встретить знатную особу»;
- (31) *Die andere Art von Complimenten ist das Lob. Durch die erste Gattung schmeicheln wir uns, durch uns selber, in das Gemüthe der Person ein, mit welcher wir reden, und durch diese letztere, thun wir es durch sie selber* [La Civilité Moderne 1744: 179]. — «Другой вид комплиментов — это похвала. Первым видом мы втираемся в доверие сами, влияем на настроение персоны, с которой мы говорим, а этим последним видом мы это делаем через него самого».

Таким образом, второй тип комплимента, о котором здесь идет речь, совпадает с современным пониманием его как похвалы. Однако приведенные выше контексты позволяют все же утверждать, что основным значением этого понятия в немецких сводах правил поведения является этикетная формула.

5.1. Обращение к адресату

Обращение играет одну из важнейших ролей в сфере этикета, выполняя, с одной стороны, функцию адресации высказывания, а с другой — отражая взаимоотношения, существующие между адресатом и адресантом. На такой двойственный характер обращения и необходимость рассматривать его «как в аспекте адресации, так и в функциональном ряду этикетных средств», указывает В. Е. Гольдин: «Любой тип обращения не только участвует в организации направленности речи, но и выполняет этикетную функцию» [Гольдин 1987: 64].

Во всех анализируемых сводах правил особое внимание уделяется формулировке обращений в зависимости от социального статуса адресата. Так, например, в «Kürzliche Anweisung zu Complimenten» («Краткая инструкция по комплиментам») отмечается необходимость знания и правильного использования титулов и связанных с ними эпитетов, посредством которых можно выделить и почтить адресата:

- (32) *Die Ehre und Würde eines vernünftigen Menschen erfordert nothwendig auch die billig daran haftende Prädicate und Tituln, womit sie vor andern distinguiert und beehret werden sollen* [Kürzliche Anweisung... 1736: 37].

Далее высказывается пожелание, чтобы и адресат понимал, какой титул ему соответствует, и не претендовал на большее:

- (33) *Nur wäre zu wünschen, daß sie bey dem Gleichen, und der üblichen Ordnung blieben, und nicht höhere Tituln begehrten, als ihnen in der That gehöret und gebühret* [Kürzliche Anweisung... 1736: 37],

после чего автор следующим образом сетует на неоправданные претензии многих адресатов:

- (34) *Wenn mancher Gast=Wirth vorher mit dem Erbaren zufrieden gewesen, so will er vorjetzo Wol=Ehrenwert und Großgeacht haben. Kaufleute wollen mit Wol= und Hoch=Edlen Nahmen prangen; Schulmeister auf dem Land präetendiren Edel und Hoch=Wohlgelahrt, anderer Stände ihre Excessen zu schweigen* [Kürzliche Anweisung... 1736: 37]. — «Если некоторые трактирщики ранее довольствовались *Erbar*, то теперь хотят *Wol=Ehrenwert* и *Großgeacht*. Коммерсанты хотят щеголять именами *Wol=* и *Hoch=Edle*. Наставники

в деревнях претендуют на *Edel* и *Hoch=Wohlgelehrt*, не говоря уже о вакханалии других сословий».

После таких вступительных замечаний в «Kürzliche Anweisung zu Complimenten» («Краткая инструкция по комплиментам») приводятся перечни обращений и соответствующих эпитетов, в зависимости от ранга адресата, начиная от римского императора, королей, курфюрстов, герцогов и князей и т. д.

«Die Manier, wie man sich in der Conversation ... verhalten ... möge» («Манера, как подобает себя вести в разговоре») тоже особо останавливается на формулировке обращения (*Anrede*), в зависимости от социального статуса. Так, например, в главе «Von der Conversation mit Leuten vom geringen Stande», посвященной общению с представителями низкого сословия, говорится:

- (35) *Das Wort Meister wollen diejenige / welche sich ein wenig wohlhabend befinden / fast nicht einmal leiden. Also muß man / nachdem einer ein wenig mehr / als das täglich Brot hat / ihn schon Herr heißen. Das Ihr gilt auch nicht mehr / und ist es so hoch kommen / daß man die Handwercker mit Er beehren muß / wenn man von ihnen will etwas gemacht haben...* [Die Manier... 1717: 233]. — «Обращение *Meister* не терпят те, кто более или менее зажиточен. Так что после того, как кто-то имеет чуть больше, чем хлеб насущный, он хочет именоваться *Herr*. *Ihr* тоже уже не устраивает, дошло до того, что ремесленников надо чтить с *Er*».

5.2. Использование форм превосходной степени

Особое внимание обращает на себя активное использование превосходной степени в этикетных обращениях, приводимых в качестве примера для подражания в сводах правил поведения. Так, например, СВ рекомендует следующие формулировки, предназначенные князю или иному высокопоставленному лицу:

- (36) *Euer Hochfürstliche Durchlaucht werden **gnädigst** geruhen, das **Höchst** dero **unterthänigster** Knecht die **glücklichste** Begebenheit seines Lebens die er vermalen hat, dazu anwendet, seine **getreueste** Devotion, und **unterthänigsten** Gehorsam **Höchst** denenselben zu bezeigen* [Das nach der neuesten Art... 1750: 83].
- (37) *Euer Hochfürstliche Durchlaucht **Höchste** Gnade ist das einzige, so mich zu dem **allerglücklichsten** Menschen machen kann und ich un-*

terwerte dero Schutz und **gnädigsten** Gefinnung mich in in **tieffter** Erniedrigung mit dem **theuersten** Verſprechen, in der **vollkommenſten** Treue denenſelben mich **unterthänigſt** zu wiedmen [Das nach der neuesten Art... 1750: 83].

При этом следующие далее обращения, предназначенные министру, хоть и говорят о верноподданнических настроениях, но уже без употребления превосходной степени:

- (38) *Euer Excellenzerkühnemich in **unterthäniger** Obliegenheit vorzustellen und Höchſt dieſelbe anzufliehen, mir dero hohes Patrocinium und vielvermögende Gnade zu erzeugen* [Das nach der neuesten Art... 1750: 84].

Активное использование формы Superlativ касается и тех пассажей, которые относятся не к адресату, а к адресанту. Если адресата следует всячески превозносить, то адресант, наоборот, активно занимается самоуничижением. Для этого используются соответствующие лексемы — *Devotion* ('подобострастие, раболепие'), *Dienſte* ('служение'), *Submiſſion* ('покорность, почтительность'), сопровождаемые эпитетами в превосходной степени, — наиболее частотное *unterthänig* ('покорный, верноподданный'), а также *ſchuldig* ('обязанный'), *getreu* ('верный'), *gehorsam* ('покорный'), *tief* ('глубокий'):

- (39) *Euer Hoch=Fürſtliche Durchleucht habe **in tieffter Devotion** Dank zu ſagen / daß ...* [Die Manier... 1717: 69].
- (40) *meine **unterthänigſte** treue **Dienſte** / in **ſchuldigſter Submiſſion** offeriren wollen; der **unterthänigſten** Hoffnung / Euer Hoch=Fürſtl. Durchleucht ſo viel Gnade vor Ihren **unterthänigſten Knecht** zu haben* [Die Manier... 1717: 70].
- (41) *... und mich unter die Zahl dero **getreueſten Clienten** aufzunehmen, da in mir der **getreueſte** Trieb beſtändig iſt, dieſelbe **unterthänigſt** zu verehren und meine geringe Kräfte in Ausrichtung dero Befehle zu erweiſen* [Das nach der neuesten Art... 1750: 84].
- (42) *Madame ſoll ich nach meinem **gehorsamſten Respect**, ſo jederzeit gegen dieſelbe getragen, meine **ſchuldigſte** Aufwartung bezeigen, und erſuche dieſelbe geziemend, es nicht ungeneigt zu vermerken, daß mir die Erlaubniß ausbitte, meine wenige Perſon zu Gnade und hohen Wohlwollen künftigt zu empfehlen* [Das nach der neuesten Art... 1750: 84–85].

В той же этикетной функции самоуничижения используются в двух последних примерах формулы *meine geringe Kräfte* и *meine wenige Person* ('моя скромная особа, ваш покорный слуга').

6. Заключение

Анализ сводов правил поведения первой половины XVIII в. подтверждает тезис о необходимости изучения категории вежливости в диахронии, так как данная категория обладает не только национальной, но и исторической спецификой. Несмотря на то что вежливость прежде всего связана с придворным этикетом, галантностью, куртуазностью, своды правил поведения содержат правила вежливого поведения при общении с представителями различных социальных слоев.

Основным понятием этикета XVIII в. является *Compliment*, трактуемый как некая этикетная формула, произносимая в определенной ситуации общения.

Ситуативное построение сводов правил поведения позволяет проследить различные потенциально возможные в представлении тогдашнего общества этикетные ситуации, от традиционных ситуаций приветствия, благодарности, извинения, прощания до приглашений, выражения соболезнования, поздравлений с днем рождения адресата, со свадьбой, с рождением ребенка и т. д., поведения за столом, во время танцев, путешествий.

Во всех сводах правил поведения особое внимание уделяется формулировке обращений в зависимости от социального статуса адресата. Обращение, служившее для адресации высказывания, в то же время отражало взаимоотношения между адресатом и адресантом. При этом особое внимание в сводах правил поведения уделяется обращению к женщине.

Таким образом, категория вежливости, понимаемая в немецком обществе XVIII в. в первую очередь как этическая категория, зависела от ситуации этикетного общения, социального положения участников этой ситуации и половой принадлежности адресата.

Источники иллюстративного материала

Das nach der neuesten Art und dem wahren Wohlstand eingerichtete Complimentir-Büchlein: Darinnen eine gründliche Anleitung gegeben wird,

wie man mit hohen und niedern Standes-Personen, nicht weniger auch dem Frauenzimmer aufs höflichste sprechen, sich betragen und aufführen solle; Nebst einem Anhang von unterschiedenen guten Redens-Arten auch etlicher gewöhnlicher Sprüchwörter und anständigen Formuln. 1750. URL: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000056CF00000000> (дата обращения: 18.01.2023).

Die Manier, wie man sich in der Conversation, sowol gegen Hohe und vornehme Personen: als seines Gleichen und Frauenzimmer/ bescheiden und klüglich verhalten; auch zu einer galanten Conduite gelangen möge. 1717. URL: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000569800000000> (дата обращения: 18.01.2023).

Kürzliche Anweisung zu Complimenten und höflicher Condvite, für Personen Bürgerlichen Standes: Bey Geburten, Gevatterschafften, Kindtaufpen, Anwerbungen, Verlöbnißnen, Hochzeiten, Gastereyen, Geburts- Nahmens- und Neu-Jahrs-Tagen, Kranckheiten, Absterben und Begräbnißnen; Nebst einem wohl-eingerichteten Trenchier-Büchlein, in möglichster Deutlichkeit verfasst. 1736. URL: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000056C300000000> (дата обращения: 18.01.2023).

La Civilité Moderne. Oder die Höflichkeit der heutigen Welt: Woraus man sehen kan, wie man sich zu verhalten habe, damit man in dem Umgange mit artigen Leuten beliebt seyn möge. 1744. URL: <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001D9F100000000> (дата обращения: 18.01.2023).

Справочные материалы

Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: АЗЪ, 1995. 928 с.

Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. М.: ЮНВЕС, 2003. 704 с. URL: <https://rus-etmo-semenov-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.01.2023).

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т.1 / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986а. 576 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т.2 / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1986б. 671 с.

Литература

Бирр-Цуркан Л. Ф. Venimmbücher как регулятор коммуникативного поведения немцев. // Германистика сегодня: Материалы международной научно-практической конференции (Казань, 16–17 октября 2018) / под ред. М. А. Кульковой. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2019. С. 31–35.

Бирр-Цуркан Л. Ф. Venimmbücher (Сводь правил поведения) XVIII века и их роль в формировании коммуникативного поведения представите-

лей немецкой лингвокультуры // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. Т. 220. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета культуры и искусств, 2020. С. 64–68.

Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987. 129 с.

Зенина Е. В. Лингвокультурная категория вежливости: междисциплинарный подход (на материале англоязычных директивно-инструктивных надписей) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14, № 2. С. 194–198.

Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. 495 с.

Костомаров В. Г. Русский речевой этикет // Русский язык за рубежом. 1967. № 1. С. 56–62.

Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.

Формановская Н. И. Русский речевой этикет. Лингвистический и методический аспекты. 3-е изд. М.: Ком-Книга, 2006. 156 с.

Эффективная коммуникация: история, теория, практика / отв. ред. М. И. Панов. М.: КРПА Олимп, 2005. 960 с.

Brown P., Levinson S. C. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.

Lakoff R. The Logic of Politeness; or Minding your P's and Q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. P. 292–305.

Leech G. N. Principles of Pragmatics. London: Longman, 1983. 264 p.

References

Birr-Tsurkan L. F. Benimmbücher as a regulator of German communicative behaviour. *Germanistika segodnia: Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii (Kazan, 16–17 oktiabria 2018)*, ed. by M. A. Kulikova. Kazan, Kazanskii un-t Publ., 2019, pp. 31–35. (In Russian)

Birr-Tsurkan L. F. The Benimmbücher (Code of Conduct) of the 18th century and its role in shaping the communicative behaviour of German linguistic culture. *Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kultury i iskusstv*, vol. 220. St. Petersburg, Sankt-Peterburgskii universitet kultury i iskusstv Publ., 2020, pp. 64–68. (In Russian)

Brown P., Levinson S. C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987. 345 p.

Effective communication: history, theory, practice, ed. by M. I. Panov. Moscow, KRPA Oлимп Publ., 2005. 960 p. (In Russian)

Formanovskaya N.I. *Russkii rechevoi etiket. Lingvisticheskii i metodicheskii aspekty*. Moscow, Kom-Kniga Publ., 2006. 156 p. (In Russian)

Goldin V.E. *Address: theoretical problems*. Saratov, Saratovskii un-t Publ., 1987. 129 p. (In Russian)

Karasik V.I. *The language of social status*. Moscow, Institut Yazykoznanii AN SSSR, Volgogradskii pedagogicheskii institut Publ., 1991. 495 p. (In Russian)

Kostomarov V.G. Russian speech etiquette. *Russkii iazyk za rubezhom*, 1967, no. 1, pp. 56–62. (In Russian)

Lakoff R. The Logic of Politeness; or Minding your P's and Q's. *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago, Chicago Linguistic Society, 1973, pp. 292–305.

Larina T. V. *The category of politeness and Communication Style: A Comparison of English and Russian Linguocultural Traditions*. Moscow, Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi Publ., 2009. 512 p. (In Russian)

Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. London, Longman, 1983. 264 p.

Zenina E. V. The linguistic and cultural category of politeness: an interdisciplinary approach (in English directive-instructional writings). *Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk*, vol. 14, no. 2, 2012, pp. 194–198. (In Russian)

Бирр-Цуркан Лилия Федоровна

доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, кандидат филологических наук

Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Lilia F. Birr-Tsurkan

Associate Professor of German Philology Department, St. Petersburg State University,

Candidate of Philological Sciences

Address: 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: l.birr-tsurkan@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 29 января 2023 г.

Принята к публикации 26 апреля 2023 г.